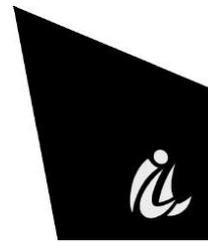


# Playing a Part

Un projet européen par  
Independent Little Lies





## Le projet

*Playing a Part* est une collaboration internationale mise en place par le collectif luxembourgeois ILL, la compagnie espagnole Teatre de l'Enjòlit et le théâtre italien Teatro Excelsior. Il s'agit d'un projet de théâtre qui s'inscrit dans le cadre du programme Grundtvig, programme européen d'apprentissage tout au long de la vie. Le projet comprend deux volets, dont un purement artistique – la **création d'une nouvelle pièce de théâtre, 99%, coécrite par Ian de Toffoli (L) et Elies Barberà (E)** – et un autre à la fois artistique, pédagogique et à dimension sociale, à savoir **une série de workshops**. Le projet se déroule sur une période de deux ans (2014 et 2015), en commençant par les workshops dans chacun des pays partenaires et en se terminant par la représentation de la pièce également dans les trois pays.

Un blog a été créé spécialement pour le projet : <http://playingapartproject.wordpress.com>

## Planning des activités ayant lieu au Luxembourg

16.01.15	19.00	<b>Rencontre avec les auteurs de 99%</b> , Elies Barberà et Ian de Toffoli, au Centre Català de Luxembourg (88, rue de la Semois, L-2533 Luxembourg)
18.01.15	<i>en journée</i>	<i>Début du Workshop "communication alternative" (uniquement pour les participants inscrits)</i>
19.01.15	<i>en journée</i>	<i>Workshop "communication alternative" (participants inscrits)</i>
20.01.15	<i>en journée</i>	<i>Workshop "communication alternative" (participants inscrits)</i>
21.01.15	<i>en journée</i>	<i>Workshop "communication alternative" (participants inscrits)</i>
21.01.15	20.00	<b>Première de 99%</b> au Théâtre municipal d'Esch/Alzette
23.01.15	20.00	<b>Représentation de 99%</b> au Théâtre municipal d'Esch/Alzette
24.01.15	14-17.00	<b>Workshop "viewpoints"</b> au Théâtre National du Luxembourg
24.01.15	20.00	<b>Représentation de 99%</b> au Théâtre National du Luxembourg
25.01.15	17.00	<b>Représentation de 99%</b> au Théâtre National du Luxembourg

## Contact

---

Jill Christophe, chargée de production  
jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com  
Téléphone : +352 691 444 127



## Les workshops

*Playing a Part* propose une série de trois workshops autour de différentes étapes de la création théâtrale :

1. Italie, avril-mai 2014, méthode « viewpoints » (recherche et mise en forme d'idées)
2. Espagne, septembre 2014, écriture dramatique

### **3. Luxembourg, Kulturfabrik, 18-21 janvier 2015, communication alternative.**

Les workshops sont gratuits et **s'adressent en priorité à des personnes à la recherche d'emploi qui n'ont pas de diplôme universitaire** ou équivalent et qui ne sont pas des artistes de théâtre professionnels. L'objectif de ces workshops est double : transmettre aux participants des compétences nouvelles qui pourront s'avérer utiles dans leur vie future et leur donner l'occasion de s'exprimer artistiquement, de raconter par le théâtre et l'écriture un bout de leur histoire qui pourra être repris dans la pièce créée dans le cadre du projet.

## Le workshop « communication alternative »

**Contenu :** Les participants auront une introduction à la communication culturelle en général et découvriront plus en détail certains aspects de la communication alternative. En ce qui concerne la pratique, les participants contribueront activement à la promotion de **99%** la pièce créée au cours du projet. D'un côté, ils se serviront des technologies modernes comme Internet (not. les réseaux sociaux) et des médias comme outils de communication. D'un autre côté ils élaboreront et réaliseront des actions dans l'espace public destinées à susciter un intérêt pour le projet. Ce workshop présente aussi des méthodes diverses (pédagogie de théâtre, discussions avant et après un spectacle...) permettant d'impliquer la communauté locale.

**Dates et lieu :** du 18 au 21.01.2015 au Centre culturel Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette

**Intervenants :** Séverine Zimmer, Luc Caregari et Jill Christophe.

**Participants :** peuvent participer des personnes résidant au Luxembourg. Priorité est accordée aux personnes à la recherche d'un emploi et sans diplôme universitaire ou équivalent. Six participants viendront d'Italie, envoyés par l'intermédiaire du Teatro Excelsior, partenaire italien du projet.

**Informations supplémentaires :** ill.contact@gmail.com ou jill\_christophe@yahoo.fr

**Demandes d'inscription à adresser avant le 12.01.2015** à ill.contact@gmail.com ou à Independent Little Lies asbl, BP 13, L-4001 Esch-sur-Alzette.

---

### Contact

Jill Christophe, chargée de production

jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com

Téléphone : +352 691 444 127



## La création d'une pièce de théâtre

Sur base des histoires et situations scéniques développées lors des deux premiers workshops et en partant du concept de minorité vs majorité ainsi que du principe de multilinguisme, deux auteurs, l'un luxembourgeois (Ian de Toffoli) et l'autre catalan (Elies Barberà) ont écrit une pièce, **99%**, qui sera mise en scène par Anne Simon. Six comédiens (les cinq membres de la compagnie Teatre de l'Enjòlit et Claire Thill d'ILL) joueront dans ce spectacle qui sera représenté au Luxembourg, en Espagne et en Italie.

### A propos de 99%

« Nous sommes les 99% », scandaient les manifestants du mouvement Occupy Wall Street. Pourquoi une minorité de riches détient-elle plus de pouvoir que tout un peuple souffrant ?, demandaient-ils. En effet, minorités et majorités jouent depuis toujours un dangereux jeu d'équilibre : qui tient en place qui ? Qui a besoin de l'autre pour exister, pour fonctionner ? Qui, des très riches et des très pauvres, dans notre société civilisée, est la minorité de l'autre ? Dans un ensemble de pièces courtes, la question du rôle des minorités (linguistiques, ethniques, pécuniaires) sera posée comme une tentative de saisir les rouages de notre monde même.

**99% géint 1% - dat ass d'Equatioun déi d'« Occupy »-Bewegung populär gemaach huet. Ass dat wierklech d'Verhältnis, Majoritéit géint Minoritéit ? Bedeiten vill Minoritéiten automatesch och eng Majoritéit? Am Theaterstéck « 99 % » hu mir nogerechent.**

« De Poopst: Soy minoría TOTAL. EXIJO mi monólogo. Ech si schliesslech eng Minoritéit. En tant que minorité absolue, I have a right to my monologue. A kuck dass e gudd gëtt! »

**En catalan, luxembourgeois et autres langues. Surtitrage en français et en anglais.**

### Contact

---

Jill Christophe, chargée de production  
jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com  
Téléphone : +352 691 444 127



## Distribution

Texte : Ian de Toffoli, Elies Barberà

Mise en scène : Anne Simon

Assistante à la mise en scène : Christiane Rausch, Daliah Kentges

Musique : Emre Sevindik

Vidéo : Paula Bosch

Masques : Meritxell Morera de Butai produccions

Régie technique : Joan Grané de la Tramoia

Photos : aleixmd

Visuel : Julie Conrad Design Studio

Production : Jill Christophe (L, coordination générale), Jenny Beacraft (E), Gianna Mancini (I)

Assistante production : Nora Wagener

Avec : Claire Thill, Albert Alemany, Elies Barberà, Jenny Beacraft, Arnau Marín, Marta Montiel

## Dates et lieux de représentations

21.01.15	20.00	Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette
23.01.15	20.00	Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette
24.01.15	20.00	Théâtre National du Luxembourg
25.01.15	17.00	Théâtre National du Luxembourg
12.-22.02.15	20.00	Teatre Akadèmia, Barcelona (E)
09.05.15	21.15	Teatro Excelsior, Reggello (I)

## Contact

---

Jill Christophe, chargée de production

jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com

Téléphone : +352 691 444 127



## Rencontre avec les auteurs de **99%** au Centre Català, le 16 janvier à 19h

Dans le cadre du partenariat Grundtvig « Playing a Part », le Centre Català de Luxembourg organise en collaboration avec ILL une rencontre avec l'auteur catalan Elies Barberà et l'auteur luxembourgeois Ian de Toffoli qui ont coécrit la pièce **99%**. Ce sera l'occasion pour la communauté catalane du Luxembourg, et toute autre personne intéressée par la littérature et la culture catalane et/ou luxembourgeoise, de découvrir ces deux auteurs. Ils présenteront d'une part **99%**, le spectacle composé de pièces courtes qu'ils ont écrit à quatre mains spécialement pour le projet européen « Playing a Part », inspiré en partie des performances et des textes réalisés par les participants des workshops du projet. D'autre part chaque auteur lira des extraits de son propre répertoire, en catalan et en français. Les spectateurs auront aussi l'opportunité d'acquérir les œuvres, avec dédicace, des deux écrivains.

**Au Centre Català de Luxembourg : 88, rue de la Semois, L-2533 Luxembourg**



### Contact

---

Jill Christophe, chargée de production  
jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com  
Téléphone : +352 691 444 127



**Elies Barberà** (1970) a fait des études de philosophie à l'université de Valencia et des études d'art dramatique à l'Institut del Teatre de Barcelone. Il est poète, écrivain, comédien et enseignant de théâtre. Il est membre de la compagnie Teatre de l'Enjòlit et il joue dans tous les spectacles montés par la compagnie. En 2010, Elies a écrit une pièce pour Teatre de l'Enjòlit, *En la Primavera perpétua*, représentée un grand nombre de fois en Espagne. A partir de 2003, Elies publie de très nombreux recueils de poésie dont *Equilibrista* (2004), *Zoo* (2007) et *Ulls, budells, cor* (2012). Il a participé à plusieurs séminaires de traduction poétique. Il écrit également de la prose et a obtenu notamment en 2005 le Prix Josep Saperas i Marfí, de Granollers, pour le livre *Blanquita's Magic Power i altres relats*. Il publie des articles, textes et poèmes dans des ouvrages collectifs. Actuellement il écrit à quatre mains deux pièces de théâtre : *Realpolitik* avec Carles Fernández Giua et la pièce réalisée dans le cadre du projet *Playing a Part* avec Ian De Toffoli. Elies est aussi professeur de diction, d'interprétation et d'art dramatique. Il enseigne dans différentes écoles de théâtre à Barcelone et à Girona, entre autres à l'école Eòlia de Barcelona et à Casa València. En 2012-13, il a donné également un cours à l'Université de Barcelone dans le cursus du Master en littérature comparée. Elies donne des ateliers d'écriture dans le cadre du cours offert par Teatre de l'Enjòlit intitulé « Outils de base pour l'interprétation théâtrale ».

**Ian de Toffoli** (1981) est né à Luxembourg, dans une famille italo-luxembourgeoise. A 19 ans, il s'installe à Paris pour faire des études de Lettres. En 2011, il soutient une thèse de doctorat, à la Sorbonne, sur la réception du latin et de la culture antique dans la littérature contemporaine. Il a écrit deux romans aux Cahiers Luxembourgeois, *De solitudinis arte, ou Le Nouveau Mythe de Narcisse* (2001) et *Mauvais Œil* (2005) et publié de nombreux articles ou textes courts dans des anthologies, revues et ouvrages collectifs en France et au Luxembourg. Sa première pièce de théâtre, *L'Annonce*, mise en scène par Marc Baum, a été créée au CAPE d'Ettelbrück en 2009, puis montrée au Nowy Teatr de Varsovie en 2010. En 2012, il est auteur en résidence au Théâtre National du Luxembourg, où Anne Simon met en scène deux de ses pièces, *Microdramas* et *L'Homme qui ne retrouvait plus son pays*, qui paraissent ensuite chez Hyde Editions. Ian a mené de très nombreux ateliers d'écriture : il a notamment dirigé, pendant deux ans de suite, en 2012 et 2013, le projet *Iroquois* du NEST de Thionville, un projet européen, interrégional, sous forme d'un concours d'écriture scénique entre lycéens de Liège, Metz, Sarrebruck, St-Vith et Luxembourg, dont les meilleures textes ont été montés par une équipe professionnelle pour une tournée internationale. Ian a également mené des workshops réguliers dans des musées, au MUDAM de Luxembourg notamment, ou avec des enfants dysphasiques, au Lycée du Centre, à Luxembourg. A côté de son travail d'écrivain, Ian est aujourd'hui chercheur en littérature à l'Université du Luxembourg.

## Contact

---

Jill Christophe, chargée de production  
jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com

Téléphone : +352 691 444 127



## Workshop « viewpoints » avec Arnau Marín au Théâtre National du Luxembourg, le 24 janvier 2015, de 14 à 17h



### Independent Little Lies organizes a theatre workshop within the Grundtvig Partnership *Playing a Part*.

[www.ill.lu](http://www.ill.lu)

<http://playingapartproject.wordpress.com>

**When:** January 24th 2015

From 14:00 to 17:00

**Where:** Théâtre National du Luxembourg

**Teacher:** Arnau Marín

**Participants:** Teachers, pedagogues, actors...  
who practice theatre with non professionals

**Fee:** 25€

**Contact:** [ill.contact@gmail.com](mailto:ill.contact@gmail.com)



This **workshop** gives an overview of the Viewpoints method, a technique of theatrical composition that provides a vocabulary for thinking about and acting upon movement and gesture. The method was created by American director and pedagogue Ann Bogart. Participants will discover the 9 different Viewpoints and get an insight into how to apply them to their teaching practice.

**Arnau Marín** is an actor, teacher and director who graduated from La Casona and L'Institut del Teatre in Barcelona. He also trained with Philippe Gaulier in London and Paris and the SIT1 Company with Ann Bogart in New York. As one of the original members of Teatre de L'Enjolit he has performed in most of their productions.

This project has been funded with support from the European Commission. This communication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use, which may be made of the information contained therein.



#### Contact

---

Jill Christophe, chargée de production

[jill\\_christophe@yahoo.fr](mailto:jill_christophe@yahoo.fr) ou [ill.contact@gmail.com](mailto:ill.contact@gmail.com)

Téléphone : +352 691 444 127



## Partenaires et financement – petit historique du projet

L'idée d'une collaboration artistique entre **ILL** et la compagnie **Teatre de l'Enjòlit** est née en 2011, suite à de nombreux projets d'ILL qui ont réuni les comédiennes Jenny Beacraft, membre d'Enjòlit et Claire Thill d'ILL (*L'envers du décor* en 2009, *Arthur and Mary* en 2010, *Peanuts* en 2011). Elles sont à l'origine de cette aventure internationale dans laquelle nous a rejoint en 2012 le **Teatro Excelsior** de Reggello en Toscane, qui avait déjà plusieurs fois fait appel à la collaboration d'Arnau Marín, autre membre d'Enjòlit.

C'est l'accord du financement européen du programme **Grundtvig** en juin 2013 qui a donné le coup de départ définitif au projet. Depuis, de nombreux partenaires et bailleurs de fonds se sont associés au projet. Sur le plan national, le **Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette** et le **Théâtre National du Luxembourg** sont coproducteurs et accueillent chacun deux représentations de **99%** dans leurs théâtres. Le **Centre culturel Kulturfabrik** d'Esch-sur-Alzette est partenaire pour le workshop organisé au Luxembourg en janvier 2015. Le **Ministère de la Culture**, le **Fonds Culturel National**, la **commune d'Esch-sur-Alzette**, l'**Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte** ainsi que la **Fondation Indépendance** et la **Fondation Veuve Emile Metz-Tesch** soutiennent financièrement le projet.

En Espagne, le projet a obtenu la **bourse OSIC du Département de Cultura** et **99%** est accueilli par le **Teatre Akadèmia**. En Italie, le projet est placé sous le patronage de la **Commune de Reggello** et une collaboration est engagée avec la communauté locale des sourds et malentendants, not. avec l'**Institut d'apprentissage de la langue des signes italienne d'Arezzo**.



### Contact

---

Jill Christophe, chargée de production  
jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com  
Téléphone : +352 691 444 127

Independent Little Lies a.s.b.l.  
BP 13  
L-4001 Esch-sur-Alzette  
ill.contact@gmail.com  
www.ill.lu



## Les partenaires principaux

**Independent Little Lies (ILL)** est un collectif de théâtre interdisciplinaire qui réunit des professionnels de théâtre, des artistes, pédagogues et passionnés d'art. Nos productions et manifestations culturelles abordent des sujets contemporains et sociaux, dans quatre langues différentes. ILL existe au Luxembourg depuis presque 20 ans. Nous sommes constamment engagés dans la réinvention de nous-mêmes, dans la réalisation de nouvelles collaborations avec des artistes et coproducteurs locaux et internationaux, défiant les limites traditionnelles du spectacle vivant et donnant à des artistes émergents d'horizons les plus divers la possibilité de développer leur créativité.



**ill.contact@gmail.com**      **www.ill.lu**

Ancré à Barcelone, à l'Espace Portal Nou, **Teatre de l'Enjòlit** est à la fois une compagnie de théâtre et un collectif enseignant. Mettre le doigt sur les injustices sociales est une grande priorité. Leur spectacle actuellement en tournée, *Si no ens paguen, no paguem (Faut pas payer !)* de Dario Fo), traite des injustices de la crise économique. Ils proposent à leur spectateurs une entrée gratuite avec la possibilité de donner à la fin du spectacle une contribution libre, ce qui donne accès au théâtre à des personnes qui autrement ne pourront pas se payer un billet. Ils jouent leurs spectacles partout, des petites salles de villages aux grands théâtres commerciaux.

**enjolit@hotmail.com**      **http://enjolit.wordpress.com**



Le **Teatro Cinema Excelsior** se situe dans un environnement provincial où les ressources culturelles sont très limitées. L'unique théâtre et cinéma de la région, il est devenu, avec le temps, un point de rencontre important pour diverses communautés. Il est dirigé par une association de plus de 50 membres locaux.

Teatro Excelsior propose de nombreux ateliers de théâtre. Il accueille tout autant des artistes célèbres qu'il coproduit des projets, concerts et spectacles créés par des groupes locaux. Il offre à sa communauté de nombreuses et riches opportunités pour l'échange, l'apprentissage et un accès participatif à la culture.

**info@teatroexcelsior.it**      **www.teatroexcelsior.it**



Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette communication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

## Contact

---

Jill Christophe, chargée de production  
jill\_christophe@yahoo.fr ou ill.contact@gmail.com

Téléphone : +352 691 444 127

10/10